Kan-Bale Tud Breiz

SAV, BREIZ IZEL, DA VANNIELOU

CHANT DE MARCHE

DES HOMMES DE BRETAGNE

PAR JAFFRENNOU

(Barde Taldir)

TRADUCTION D'YVES BERTHOU

(Alc'houeder Treger)

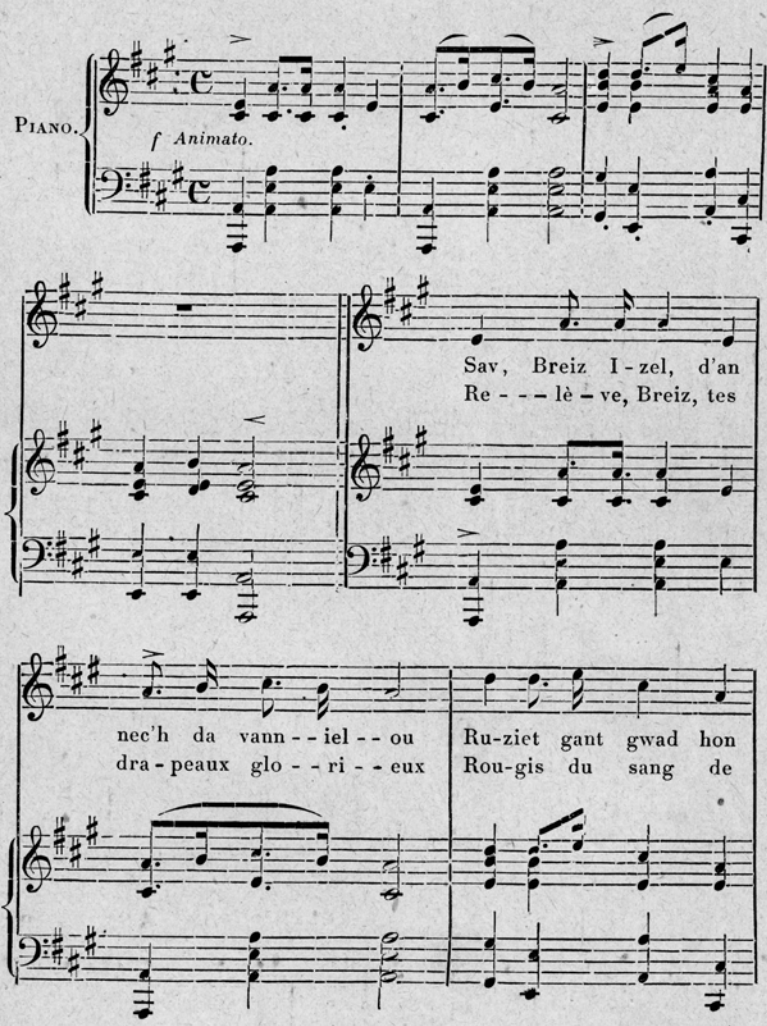
Offert par la REVUE DE BRETAGNE

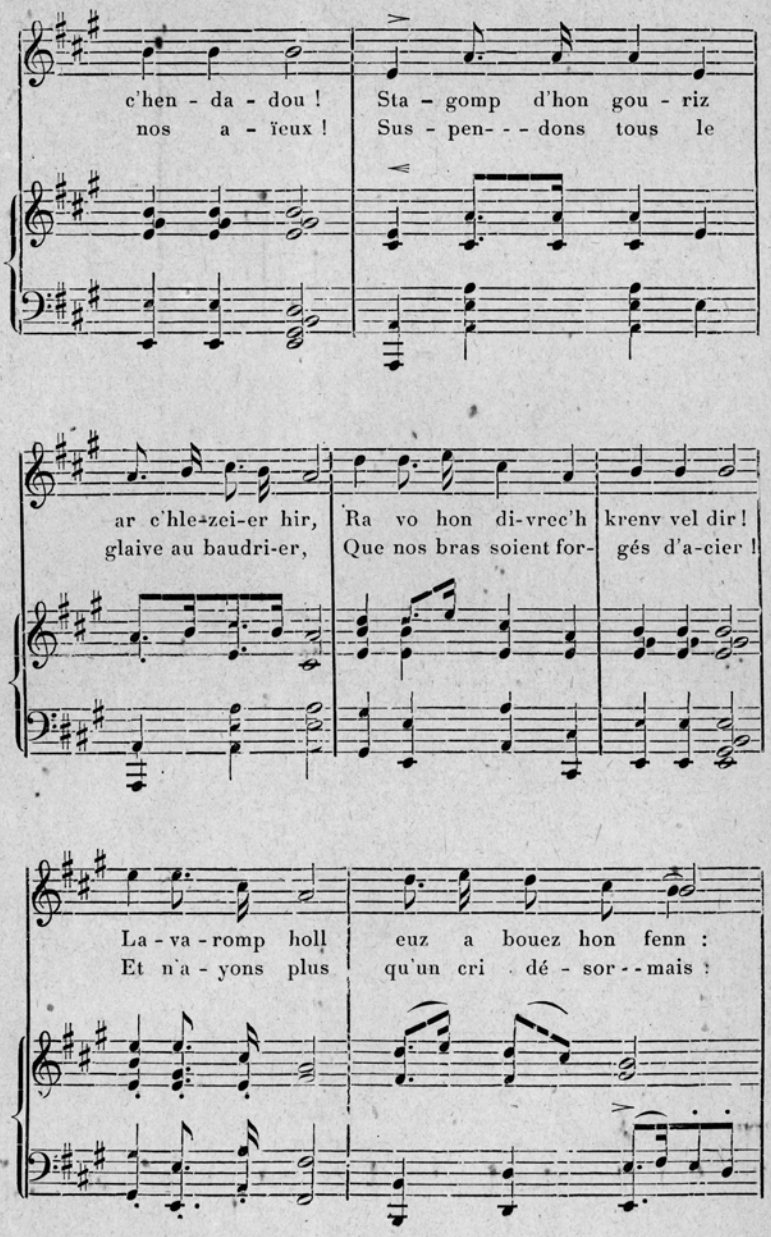
VANNES LAFOLYE FRÈRES

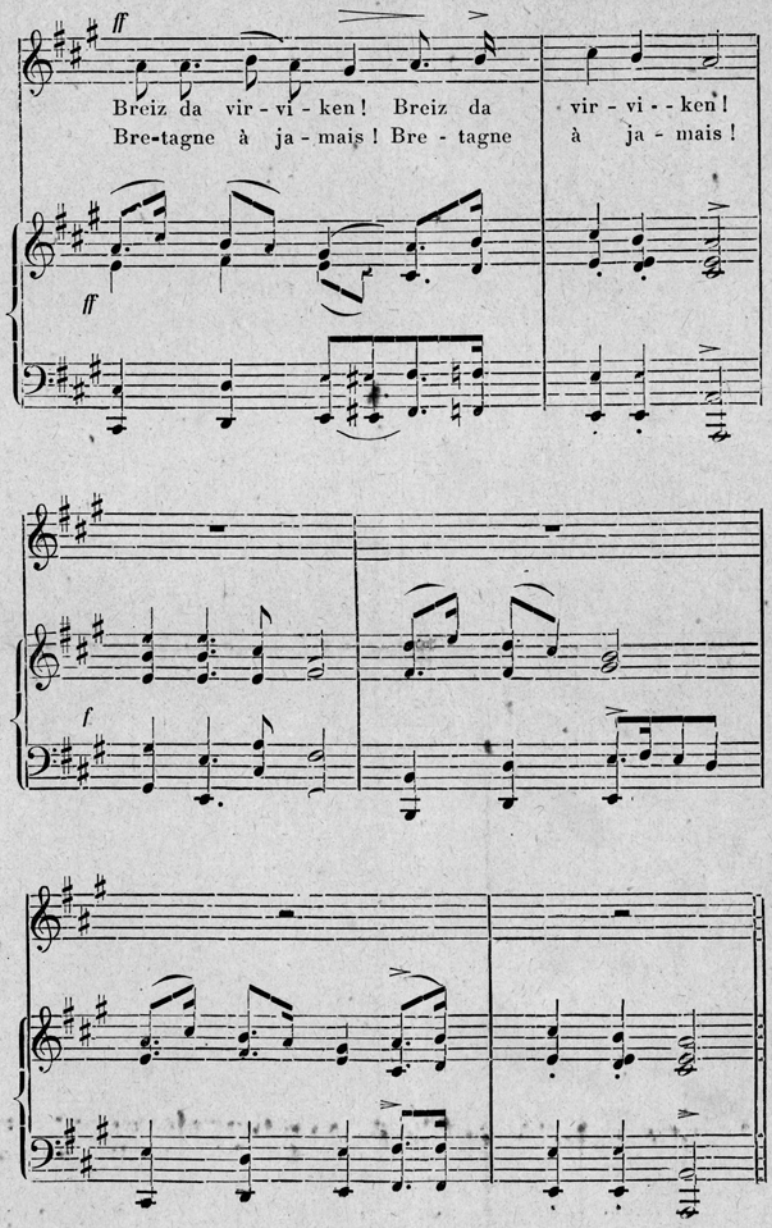
1904

KAN-BALE TUD BREIZ

SAV, BREIZ IZEL, DA VANNIELOU




c'hen - da - dou ! Sta - gomp d'hon gou - riz
nos a - ïeux ! Sus - pen- - - dons tous le
ar c'hle-zei-er hir, Ra vo hon di-vrec'h krenv vel dir !
glaive au baudri-er, Que nos bras soient for- gés d'a-cier !
La - va - romp holl euz a bouez hon fenn :
Et n'a - yons plus qu'un cri dé - sor - - mais :


ff
Breiz da vir - vi - ken ! Breiz da vir - vi - - ken !
Bre-tagne à ja - mais ! Bre - tagne à ja - mais !
ff
f

KAN-BALE TUD BREIZ

1

Sav Breiz-Izel d'an nec h da vannielou
Ruziet gant gwad hon c'hendadou !
Stagomp d'hon gouriz ar c'hlezeier hir
Ra vo hon divrec'h krenv vel dir !
Lavaromp holl euz a bouez hon fenn :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

2

Dihun Breiz-Izel, ma mam binniget,
Rag an deiz a zo digouezet !
Hon galv a ziston war benn ar mene
Hag ac'h entana peb ene :
Breiziz deuz peb parrez a ziskenn :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

CHANT DE MARCHE DES HOMMES DE BRETAGNE

1

Relève, Breiz, tes drapeaux glorieux
Rougis du sang de nos aïeux !
Suspendons tous le glaive au baudrier,
Que nos bras soient forgés d'acier !
Et n'ayons plus qu'un cri désormais :
Bretagne à jamais ! Bretagne à jamais !

2

Réveille-toi, Bretagne au front chenu,
Car le grand jour est survenu.
Sur les « ménés » notre appel retentit
Au cœur du père et du petit.
Les combattants accourent tout prêts :
Bretagne à jamais ! Bretagne à jamais !

3

O iouc'hadennou a red dreuz d'an er
Bete gweled hon lanneier,
Ar mammou a zigas ho bugale
Da gaout ho zadou en arme ;
N'euz'med eur iouc'h en Breiz penn da benn
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

4

Mene Bre ro dorn da Vene Kragou,
Tridal a ra o c'hribennou :
Anê o-unan o reier a ruill
War an enebour kouezont puill ;
Gwagen ar mor a lâr d'ar wagen :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

3

Leurs cris stridents ont déchiré les airs
Jusqu'aux landiers les plus déserts.
L'on voit sans cesse accourir dans les camps,
Les vieillards et les jeunes gens,
Leur cri d'appel descend des sommets :
Bretagne à jamais ! Bretagne à jamais !

4

Les monts de Brê, vers les monts de Kragou
Se sont inclinés tout à coup ;
Et les rochers surgissant de leurs flancs
Se roulent sur les assaillants.
Le flot murmure aux flots déchaînés :
Bretagne à jamais ! Bretagne à jamais.

5

Beteg ar gwelec'hiou ar re bella
Ar c'horn a vrezel a vouda
Hag a lâr d'an holl boblou euz ar bed
E ma beo gouenn ar Vretoned !
An avel mor iud en eur dremen :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

6

Kalonou an holl a zo entanet
Hag an divrec'h a zo nerzet.
Potred Breiz Vihan ha Breiziz Tremor
A skloum o daouarn dreist ar mor.
Holl c'halloudek, ro'n Trec'h d'az mibien :
Breiz da virviken ! Breiz da virviken !

JAFFRENNOU.

5

Jusqu'aux déserts où le sable rougit
La corne de guerre a mugi,
Disant le réveil des plous et des bourgs
De Breiz-Izel, libre toujours ;
Le vent de mer chante ses hauts faits :
Bretagne à jamais ! Bretagne à jamais !

6

Des cœurs ardents animent des bras forts
Qui briseront tous les efforts.
Bretons d'Arvor et Bretons d'Outre-Mer
Joindront bientôt leurs mains de fer.
Dieu ! Nous vaincrons, si tu le permets.
Bretagne à jamais ! Bretagne à jamais.

YVES BERTHOU (*Alc'houeder Treger*).

Traduit du breton de Jaffrennou (*Taldir*.